

58 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 29

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst inzake de harmonisatie van de
goederencontroles aan de grenzen, met bijlagen;
Genève, 21 oktober 1982*

B. TEKST¹⁾**International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods**

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to improve the international movement of goods,

Bearing in mind the need to facilitate the passage of goods at frontiers,

Noting that control measures are applied at frontiers by different control services,

Acknowledging that the conditions under which such controls are carried out may be extensively harmonized without impairing their purpose, their proper implementation and their effectiveness,

Convinced that the harmonization of frontier controls constitutes an important means for attaining these objectives,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Customs" means the Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of import and export duties and taxes and which also has responsibility for the application of other laws and regulations relating, *inter alia*, to the importation, transit and exportation of goods;

(b) "Customs Control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(c) "Medico-sanitary inspection" means the inspections exercised

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières

Préambule

Les Parties contractantes,

Désireuses d'améliorer la circulation internationale des marchandises,

Considérant la nécessité de faciliter le passage des marchandises aux frontières,

Constatant que des mesures de contrôle sont appliquées aux frontières par différents services de contrôle,

Reconnaissant que les conditions d'exercice de ces contrôles peuvent être largement harmonisées sans nuire à leur finalité, à leur bonne exécution et à leur efficacité,

Convaincues que l'harmonisation des contrôles aux frontières constitue un des moyens importants d'atteindre ces objectifs,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) Par «douane», les services administratifs responsables de l'application de la législation douanière et de la perception des droits et taxes à l'importation et à l'exportation et qui sont également chargés de l'application d'autres lois et règlements relatifs, entre autres, à l'importation, au transit et à l'exportation de marchandises;

b) Par «contrôle de la douane», l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

c) Par «inspection médico-sanitaire», une inspection opérée pour la

for the protection of the life and health of persons, with the exception of veterinary inspection;

(d) “Veterinary inspection” means the sanitary inspection applied to animals and animal products with a view to protecting the life and health of persons and animals, as well as that carried out on objects or goods which could serve as a carrier for animal diseases;

(e) “Phyosanitary inspection” means the inspection intended to prevent the spread and the introduction across national boundaries of pests of plants and plant products;

(f) “Control of compliance with technical standards” means the control to ensure that goods meet the minimum international or national standards specified by relevant laws and regulations;

(g) “Quality control” means any control other than referred to above to ensure that the goods correspond to the minimum international or national definitions of quality specified by relevant laws and regulations;

(h) “Control services” means any service responsible for carrying out all or part of the controls defined above or any other controls regularly applied to the importation, exportation or transit of goods.

Article 2

Aim

In order to facilitate the international movement of goods, this Convention aims at reducing the requirements for completing formalities as well as the number and duration of controls, in particular by national and international co-ordination of control procedures and of their methods of application.

Article 3

Scope

1. This Convention applies to all goods being imported or exported or in transit, when being moved across one or more maritime, air or inland frontiers.

2. This Convention applies to all control services of the Contracting Parties.

protection de la vie et de la santé des personnes, à l'exclusion de l'inspection vétérinaire;

d) Par «inspection vétérinaire», l'inspection sanitaire opérée sur les animaux et les produits d'origine animale en vue de protéger la vie et la santé des personnes et des animaux, ainsi que celle opérée sur les objets ou marchandises pouvant servir de vecteurs de maladies des animaux;

e) Par «inspection phytosanitaire», l'inspection destinée à empêcher la propagation et l'introduction au-delà des frontières nationales d'ennemis des végétaux et produits végétaux;

f) Par «contrôle de conformité aux normes techniques», le contrôle ayant pour but de vérifier que les marchandises satisfont aux normes internationales ou nationales minimales prévues par la législation et la réglementation y afférentes;

g) Par «contrôle de la qualité», tout contrôle autre que ceux mentionnés ci-dessus visant à vérifier que les marchandises correspondent aux définitions minimales de qualité, internationales ou nationales, prévues par la législation et la réglementation y afférentes;

h) Par «service de contrôle», tout service chargé d'appliquer tout ou partie des contrôles ci-dessus définis ou tous autres contrôles normalement appliqués à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

Article 2

Objectif

Afin de faciliter la circulation internationale des marchandises, la présente Convention vise à réduire les exigences d'accomplissement des formalités ainsi que le nombre et la durée des contrôles par, notamment, la coordination nationale et internationale des procédures de contrôle et de leurs modalités d'application.

Article 3

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tous les mouvements de marchandises importées, exportées ou en transit, qui traversent une ou plusieurs frontières maritimes, aériennes ou terrestres.

2. La présente Convention s'applique à tous les services de contrôle des Parties contractantes.

CHAPTER II
HARMONIZATION OF PROCEDURES

Article 4

Co-ordination of controls

The Contracting Parties shall undertake, to the extent possible, to organize in a harmonized manner the intervention of the Customs service and the other control services.

Article 5

Resources of the services

To ensure that the control services operate satisfactorily, the Contracting Parties shall see to it that, as far as possible, and within the framework of national law, they are provided with:

(a) qualified personnel in sufficient numbers consistent with traffic requirements;

(b) equipment and facilities suitable for inspection, taking into account the mode of transport, the goods to be checked and traffic requirements;

(c) official instructions to officers for acting in accordance with international agreements and arrangements and with current national provisions.

Article 6

International co-operation

The Contracting Parties undertake to co-operate with each other and to seek any necessary co-operation from the competent international bodies, in order to achieve the aims of this Convention, and furthermore to attempt to arrive at new multilateral or bilateral agreements or arrangements, if necessary.

Article 7

Co-operation between adjacent countries

Whenever a common inland frontier is crossed, the Contracting Parties concerned shall take appropriate measures, whenever possible, to facilitate the passage of the goods, and they shall, in particular:

CHAPITRE II

HARMONISATION DES PROCEDURES

Article 4

Coordination des contrôles

Les Parties contractantes s'engagent dans la mesure du possible à organiser de façon harmonisée l'intervention des services douaniers et des autres services de contrôle.

Article 5

Moyens des services

Pour assurer le bon fonctionnement des services de contrôle, les Parties contractantes veilleront à ce que, dans la mesure du possible, et dans le cadre de la législation nationale, soient mis à leur disposition:

- a) Un personnel qualifié en nombre suffisant compte tenu des exigences du trafic;
- b) Des matériels et des installations appropriés au contrôle, compte tenu des modes de transport, des marchandises à contrôler et des exigences du trafic;
- c) Des instructions officielles destinées aux agents de ces services pour qu'ils agissent conformément aux accords et arrangements internationaux et aux dispositions nationales en vigueur.

Article 6

Coopération internationale

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et, en tant que de besoin, à rechercher la coopération des organismes internationaux compétents, pour atteindre les buts fixés par la présente Convention et en outre à rechercher, le cas échéant, la conclusion de nouveaux accords ou arrangements multilatéraux ou bilatéraux.

Article 7

Coopération entre pays voisins

Dans le cas de franchissement d'une frontière commune, les Parties contractantes intéressées prendront, chaque fois que cela est possible, les mesures appropriées pour faciliter le passage des marchandises et, notamment:

(a) endeavour to arrange for the joint control of goods and documents, through the provisions of shared facilities;

(b) endeavour to ensure that the following correspond:

opening hours of frontier posts,

the control services operating there,

the categories of goods, the modes of transport and the international Customs transit procedures accepted or in use there.

Article 8

Exchange of information

The Contracting Parties shall, on request, send each other information necessary for the application of this Convention under the conditions specified in the annexes.

Article 9

Documents

1. The Contracting Parties shall endeavour to further the use, between themselves and with the competent international bodies, of documents aligned on the United Nations Layout Key.

2. The Contracting Parties shall accept documents produced by any appropriate technical process, provided that they comply with official regulations as to their form, authenticity and certification, and that they are legible and understandable.

3. The Contracting Parties shall ensure that the necessary documents are prepared and authenticated in strict compliance with the relevant legislation.

CHAPTER III

PROVISIONS CONCERNING TRANSIT

Article 10

Goods in transit

1. The Contracting Parties shall, wherever possible, provide simple and speedy treatment for goods in transit, especially for those travelling under cover of an international Customs transit procedure, by limiting

- a) Elles s'efforceront d'organiser le contrôle juxtaposé des marchandises et des documents, par la mise en place d'installations communes;
- b) Elles s'efforceront d'assurer la correspondance:
 - Des heures d'ouverture des postes frontières,
 - Des services de contrôle qui y exercent leur activité,
 - Des catégories de marchandises, des modes de transport et des régimes internationaux de transit douanier qui peuvent y être acceptés ou utilisés.

Article 8

Echange d'informations

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, les informations nécessaires à l'application de la présente Convention conformément aux conditions énoncées dans les annexes.

Article 9

Documents

1. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir, entre elles et avec les organismes internationaux compétents, l'utilisation de documents alignés sur la formule cadre des Nations Unies.

2. Les Parties contractantes accepteront les documents établis par tous procédés techniques appropriés, pourvu que les réglementations officielles relatives à leur libellé, à leur authenticité et à leur certification aient été respectées et qu'ils soient lisibles et compréhensibles.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que les documents nécessaires soient établis et authentifiés en stricte conformité avec la législation y afférente.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSIT

Article 10

Marchandises en transit

1. Les Parties contractantes accorderont dans la mesure du possible un traitement simple et rapide aux marchandises en transit, et en particulier à celles qui circulent sous le couvert d'un régime international de

their inspections to cases where these are warranted by the actual circumstances or risks. Additionally, they shall take into account the situation of land-locked countries. They shall endeavour to provide for extension of the hours and the competence of existing Customs posts available for Customs clearance for goods carried under an international Customs transit procedure.

2. They shall endeavour to facilitate to the utmost the transit of goods carried in containers or other load units affording adequate security.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Public order

1. No provision in this Convention shall preclude the application of the prohibitions or restrictions relating to importation, exportation, or transit, imposed for reasons of public order, and in particular public safety, morality, and health, or for the protection of the environment, of cultural heritage or industrial, commercial and intellectual property.

2. Nevertheless, whenever possible without prejudice to the effectiveness of the controls, the Contracting Parties shall endeavour to apply to the controls in connection with the application of the measures mentioned in paragraph 1 above the provisions of this Convention, *inter alia*, those which are the subject of articles 6 to 9.

Article 12

Emergency measures

1. The emergency measures which the Contracting Parties may be led to introduce because of particular circumstances, must be proportionate to the reasons which give rise to their introduction and must be suspended or abrogated when these reasons no longer exist.

2. Whenever possible without prejudice to the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall publish the relevant provisions for such measures.

transit douanier, en se limitant dans leurs inspections aux cas dans lesquels les circonstances ou les risques réels les justifient. En outre, elles tiendront compte de la situation des pays sans littoral. Elles s'efforceront de prévoir une extension des heures de dédouanement et de la compétence des postes de douane existants, pour le dédouanement des marchandises qui circulent sous le couvert d'un régime international de transit douanier.

2. Elles s'efforceront de faciliter au maximum le transit des marchandises transportées dans des conteneurs ou autres unités de charge présentant une sécurité suffisante.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Ordre public

1. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à l'application des interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, imposées pour des raisons d'ordre public, et notamment de sécurité publique, de moralité publique, de santé publique, ou de protection de l'environnement, du patrimoine culturel ou de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

2. Néanmoins, toutes les fois que ce sera possible et sans préjudice de l'efficacité des contrôles, les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer aux contrôles liés à l'application des mesures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions de la présente Convention, notamment celles qui font l'objet des articles 6 à 9.

Article 12

Mesures d'urgence

1. Les mesures d'urgences que les Parties contractantes peuvent être amenées à prendre en raison de circonstances particulières doivent être proportionnées aux causes qui les motivent et être suspendues ou abrogées lorsque ces motifs disparaissent.

2. Chaque fois que cela sera possible sans nuire à l'efficacité des mesures, les Parties contractantes publieront les dispositions relatives à de telles mesures.

Article 13

Annexes

1. The annexes to this Convention form an integral part of the Convention.
2. New annexes relating to other sectors of control may be added to this Convention according to the procedure specified in articles 22 or 24 below.

Article 14

Relation to other treaties

Without prejudice to the provisions of article 6, the Convention shall not override the rights and obligations arising from treaties which the Contracting Parties to the Convention concluded before becoming contracting parties to this Convention.

Article 15

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which two or more Contracting Parties may wish to grant to each other, nor the right of regional economic integration organizations referred to in article 16 which are Contracting Parties to apply their own legislation to controls at their internal frontiers, on condition that this does not reduce in any way the facilities deriving from this Convention.

Article 16

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention, deposited with the Secretary-General of the United Nations, shall be open to the participation of all States and of regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence to negotiate, conclude and apply international agreements on matters covered by the Convention.
2. The regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 may, for the matters within their competence, exercise on their own behalf the rights and fulfil the responsibilities which this Convention otherwise confers on their Member States which are Contracting Parties to this Convention. In such cases the Member States of the said Organizations shall not be entitled to exercise individually such rights, including the right to vote.

Article 13

Annexes

1. Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

2. De nouvelles annexes relatives à d'autres secteurs de contrôle peuvent être ajoutées à la présente Convention, conformément à la procédure énoncée aux articles 22 ou 24 ci-après.

Article 14

Relations avec d'autres traités

Sans préjudice des dispositions de l'article 6, la présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations résultant de traités que les Parties contractantes à la présente Convention avaient conclus avant de devenir Parties contractantes à celle-ci.

Article 15

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que deux ou plusieurs Parties contractantes voudraient s'accorder entre elles, ni au droit pour les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 16 qui sont Parties contractantes d'appliquer leur propre législation aux contrôles exercés à leurs frontières intérieures, à condition de ne diminuer en aucun cas les facilités découlant de la présente Convention.

Article 16

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention, déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, est ouverte à la participation de tous les Etats et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention.

2. Les organisations d'intégration économique régionale visées au paragraphe 1 pourront, pour les questions qui relèvent de leur compétence, exercer en leur nom propre les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère par ailleurs à leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

3. States and the regional economic integration organizations referred to above may become Contracting Parties to this Convention:

(a) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it, or

(b) by depositing an instrument of accession.

4. This Convention shall be open from 1 April 1983 until 31 March 1984 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by all States and the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1.

5. From 1 April 1983 it shall also be open for their accession.

6. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties three months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted in accordance with the procedure in article 22 but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 18

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Les Etats et les organisations d'intégration économique régionale précitées peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

a) En déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'avoir signée; ou

b) En déposant un instrument d'adhésion.

4. La présente Convention sera ouverte du 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève, à la signature de tous les Etats et des organisations d'intégration économique régionale visées au paragraphe 1.

5. A partir du 1^{er} avril 1983 elle sera aussi ouverte à leur adhésion.

6. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur, pour toutes les nouvelles Parties contractantes, trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement, conformément à la procédure de l'article 22, mais avant son entrée en vigueur, sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 18

Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 19

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of States which are Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the 12-month period.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or by other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the treaties existing between the parties to the dispute and of general international law.

6. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

7. Each party to the dispute shall bear the cost of its own appointed

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 19

Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des Etats qui sont Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de douze mois.

Article 20

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige ou d'une autre manière.

2. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante: chacune des parties au différend nommera un arbitre et ces arbitres désigneront un autre arbitre qui sera président. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

3. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 2 sera définitive et aura force obligatoire pour les parties au différend.

4. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité et sur la base des traités existant entre les parties au différend et des règles générales de droit international.

6. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

7. Chaque partie au différend supporte les frais de son propre arbitre

arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 21

Reservations

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, accepting or approving this Convention or acceding to it, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 22

Procedure for amending this Convention

1. This Convention, including its annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this article.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered in an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in annex 7. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party or by a regional economic integration organization, itself a Contracting Party, which then acts within the conditions specified in article 16, paragraph 2, of this Convention.

et de ses représentants au sein de la procédure arbitrale; les frais relatifs à la présidence et les autres frais sont supportés par parts égales par les parties au différend.

Article 21

Réserves

1. Toute Partie contractante pourra, au moment où elle signera, ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment retirer cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. A l'exception des réserves prévues au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 22

Procédure d'amendement de la présente Convention

1. La présente Convention y compris ses annexes pourra être modifiée sur proposition d'une Partie contractante suivant la procédure prévue dans le présent article.

2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur faisant l'objet de l'annexe 7. Tout amendement de cette nature examiné ou élaboré au cours de la réunion du Comité de gestion et adopté par le Comité sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes pour acceptation.

3. Tout Amendement proposé communiqué en application des dispositions du paragraphe précédent entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration d'une période de douze mois suivant la date à laquelle la communication a été faite si, pendant cette période, aucune objection à l'amendement proposé n'a été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par un Etat qui est Partie contractante ou par une organisation d'intégration économique régionale, elle-même Partie contractante, qui agit alors dans les conditions définies au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 23

Requests, communications and objections

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States of any request, communication or objection under article 22 and of the date on which any amendment enters into force.

Article 24

Review Conference

After this Convention has been in force for five years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention, indicating the proposals which should be dealt with by the conference. In such a case:

(i) The Secretary-General of the United Nations shall notify all the Contracting Parties of the request and invite them to submit, within a period of three months, their comments on the original proposals and such other proposals as they may wish the conference to consider;

(ii) The Secretary-General of the United Nations shall also communicate to all the Contracting Parties the text of any other proposals made and shall convene a review conference if, within a period of six months from the date of that communication, not less than one third of the Contracting Parties notify the Secretary-General of the United Nations of their concurrence with the convening of such a conference;

(iii) However, if the Secretary-General of the United Nations considers that a review proposal may be regarded as a proposed amendment under paragraph 1 of article 22, he may, by agreement with the Contracting Party which has made the proposal, implement the amendment procedure provided for by article 22 instead of the review procedure.

4. Si une objection à l'amendement proposé a été notifiée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'amendement sera réputé ne pas avoir été accepté et n'aura aucun effet.

Article 23

Demandes, communications et objections

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera toutes les Parties contractantes et tout les Etats de toute demande, communication ou objection faite en vertu de l'article 22 et de la date d'entrée en vigueur d'un amendement.

Article 24

Conférence de révision

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention, en indiquant les propositions à examiner à cette conférence. En pareil cas:

i) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les observations que ces propositions appellent de leur part, ainsi que les autres propositions qu'elles voudraient voir examiner par la conférence.

ii) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera de même à toutes les Parties contractantes le texte des autres propositions éventuelles et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à dater de cette communication, le tiers au moins des Parties contractantes lui notifient leur assentiment à cette convocation.

iii) Toutefois, si le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies estime qu'une proposition de révision est assimilable à une proposition d'amendement au sens du paragraphe 1 de l'article 22, il pourra, avec l'accord de la Partie contractante qui a fait la proposition, mettre en oeuvre la procédure d'amendement prévue par l'article 22 au lieu de la procédure de révision.

Article 25

Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in articles 23 and 24, the Secretary-General of the United Nations shall notify all States of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 16;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 17;
- (c) denunciations under article 18;
- (d) the termination of this convention under article 19;
- (e) reservations under article 21.

Article 26

Certified true copies

After 31 March 1984 the Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified true copies of this Convention to each of the Contracting Parties and to all States which are not Contracting Parties.

DONE at Geneva, this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two, in a single original, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Article 25

Notifications

Outre les notifications et communications prévues aux articles 23 et 24, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats:

- a) Les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article 16;
- b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 17;
- c) Les dénonciations au titre de l'article 18;
- d) L'extinction de la présente Convention au titre de l'article 19;
- e) Les réserves formulées au titre de l'article 21.

Article 26

Exemplaires certifiés conformes

Après le 31 mars 1984, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention à chacune des Parties Contractantes et à tous les Etats qui ne sont pas Parties contractantes.

FAIT à Genève, le 21 octobre 1982, en un seul original dont les textes anglais, espagnol, français et russe font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

De Overeenkomst is in overeenstemming met haar artikel 16, vierde lid, ondertekend voor:

Hongarije ¹⁾	21 december 1983
Zwitserland	25 januari 1984
België	31 januari 1984
de Bondsrepubliek Duitsland	1 februari 1984
Denemarken	1 februari 1984
de Europese Economische Gemeenschap	1 februari 1984
Frankrijk	1 februari 1984
Griekenland	1 februari 1984
Ierland	1 februari 1984
Italië	1 februari 1984
het Koninkrijk der Nederlanden	1 februari 1984
Luxemburg	1 februari 1984
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	1 februari 1984

¹⁾ Onder een voorbehoud met betrekking tot artikel 20, leden 2 tot en met 7 van de Overeenkomst.

ANNEX 1

Harmonization of Customs Controls and other Controls

Article 1

Principles

1. As the Customs are present at all frontiers and as their interventions are of a general nature, other controls shall, as far as possible, be organized in a harmonized manner with Customs controls.

2. In application of this principle, it is possible if appropriate to carry out all or part of these controls elsewhere than at the frontier, provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

Article 2

1. The Customs shall be kept fully informed of the requirements prescribed by laws or regulations which may lead to the operation of controls other than Customs controls.

2. When it is found that other controls are necessary, the Customs shall ensure that the services concerned are informed and shall co-operate with them.

Article 3

Organization of Controls

1. When several controls have to be carried out at the same place, the competent services shall make all appropriate arrangements to carry them out simultaneously, if possible, or with the minimum delay. They shall endeavour to co-ordinate their requirements as to documents and information.

2. In particular, the competent services shall make all appropriate arrangements for the necessary personnel and facilities to be available at the place where the controls are carried out.

3. The Customs may, through explicit delegation of powers by the competent services, carry out on their behalf all or part of the controls of which these services are responsible. In this case, these services will see to it that the necessary means be furnished to Customs.

ANNEXE 1

Harmonisation des contrôles douaniers et des autres contrôles

Article premier

Principes

1. Compte tenu de la présence de la douane à toutes les frontières et du caractère général de son intervention, les autres contrôles sont dans la mesure du possible organisés de façon harmonisée avec les contrôles douaniers.

2. En application de ce principe, il est possible le cas échéant d'effectuer tout ou partie de ces contrôles ailleurs qu'à la frontière, pourvu que les procédures utilisées contribuent à faciliter la circulation internationale des marchandises.

Article 2

1. La douane sera tenue exactement informée des prescriptions légales ou réglementaires pouvant entraîner l'intervention de contrôles autres que douaniers.

2. Lorsque d'autres contrôles sont jugés nécessaires, la douane veillera à ce que les services intéressés en soient avisés et elle coopérera avec eux.

Article 3

Organisation des contrôles

1. Lorsque plusieurs contrôles doivent être effectués en un même lieu, les services compétents prendront toutes dispositions utiles pour les effectuer si possible en une seule fois avec le minimum de délai. Ils s'efforceront de coordonner leurs exigences en matière de documents et d'informations.

2. En particulier, les services compétents prendront toutes dispositions utiles pour que le personnel et les installations nécessaires soient disponibles au lieu où s'effectuent les contrôles.

3. La douane pourra, par délégation expresse des services compétents, effectuer pour leur compte tout ou partie des contrôles dont ces services ont la charge. En ce cas, ces services veilleront à fournir à la douane les moyens nécessaires.

Article 4

Result of Controls

1: In all matters dealt with by this Convention, control services and Customs shall exchange all relevant information as soon as possible so as to ensure that controls are efficient.

2. On the basis of the results of the controls carried out, the competent service shall decide on the subsequent treatment of the goods, and if necessary, shall inform the services responsible for other controls. On the basis of this decision Customs shall subject the goods to the appropriate Customs procedure.

ANNEX 2**Medico-Sanitary Inspection**

Article 1

Principles

Wherever carried out, medico-sanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the goods subject to medico-sanitary inspection;

the places where the goods in question may be presented for inspection;

the requirements as set out in laws and regulations concerning medico-sanitary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4

Résultat des contrôles

1. Pour tous les aspects visés par la présente Convention, les services de contrôle et la douane échangeront toutes les informations utiles dans les plus brefs délais possibles en vue de garantir l'efficacité des contrôles.

2. Sur la base des résultats des contrôles effectués, le service compétent décidera du sort qu'il entend réserver aux marchandises, et il en informera si nécessaire les services compétents pour les autres contrôles. Sur la base de cette décision, la douane affectera aux marchandises le régime douanier approprié.

ANNEXE 2

Inspection médico-sanitaire

Article premier

Principes

L'inspection médico-sanitaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2

Informations

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée:

Les marchandises assujetties à une inspection médico-sanitaire,

Les lieux où les marchandises en cause peuvent être présentées à l'inspection,

Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection médico-sanitaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3

Organization of controls

1. The control services shall see to it that necessary facilities at frontier points where medico-sanitary inspection may take place are provided.

2. Medico-sanitary inspection may also be carried out at places in the interior of the country, if it is clear from the certificates produced and from the transport techniques employed, that the goods cannot deteriorate or cause contamination during carriage.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of medico-sanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall be in conditions providing for the conservation of the goods and involving the minimum of Customs formalities.

Article 4

Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the medico-sanitary inspection of goods in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 5

Co-operation

1. The medico-sanitary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to medico-sanitary inspection, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during medico-sanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Article 3

Organisation des contrôles

1. Les services de contrôle veilleront à ce que les installations nécessaires soient disponibles aux points frontière ouverts à l'inspection médico-sanitaire.

2. L'inspection médico-sanitaire pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays s'il est démontré, en raison des justifications produites et des techniques de transport employées, que les marchandises ne peuvent s'altérer ni donner lieu à contamination pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des marchandises périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection médico-sanitaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué dans des conditions permettant la conservation des marchandises et avec le minimum de formalités douanières.

Article 4

Marchandises en transit

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection médico-sanitaire des marchandises en cours de transit pour autant qu'aucun risque de contamination ne soit à craindre.

Article 5

Coopération

1. Les services d'inspection médico-sanitaire coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables soumises à l'inspection médico-sanitaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors de l'inspection médico-sanitaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEX 3

Veterinary Inspection

Article 1

Principles

Wherever carried out, veterinary inspection shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Definitions

The veterinary inspection defined in article 1 (d) of this Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of animals and animal products. It may also include the inspections bearing on quality, standards and the various regulations, such as the inspection aiming at the conservation of endangered species, which, for reasons of effectiveness, are often associated with the veterinary inspection.

Article 3

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- the goods subject to veterinary inspection;
- the places where the goods may be presented for inspection;
- the compulsorily notifiable diseases;
- the requirements as set out in laws and regulations concerning veterinary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:
 - to set up, where necessary and possible, appropriate facilities for veterinary inspection, in conformity with traffic requirements;

ANNEXE 3

Inspection vétérinaire

Article premier

Principes

L'inspection vétérinaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2

Définitions

L'inspection vétérinaire définie à l'alinéa d) de l'article premier de la présente Convention s'étend également à l'inspection des moyens et des conditions de transport des animaux et des produits animaux. Elle peut comprendre également les inspections portant sur la qualité, les normes et les réglementations diverses, comme celles visant la conservation des espèces menacées d'extinction qui, pour des raisons d'efficacité, sont souvent associées à l'inspection vétérinaire.

Article 3

Informations

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée:

Les marchandises assujetties à une inspection vétérinaire,

Les lieux où les marchandises peuvent être présentées à l'inspection,

Les maladies dont la déclaration est obligatoire,

Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection vétérinaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 4

Organisation des contrôles

1. Les Parties contractantes s'efforceront:

D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des installations appropriées pour l'inspection vétérinaire, correspondant aux exigences du trafic,

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the veterinary and Customs services and agreement to effect clearance outside normal hours, where their arrival had been notified in advance.

2. The veterinary inspection of animal products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the products will not deteriorate or cause contamination during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of veterinary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the veterinary inspection of animal products in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 6

Co-operation

1. The veterinary inspection services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of goods subjected to veterinary inspection, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods or live animals is intercepted during veterinary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail des services vétérinaires et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution des formalités en dehors des horaires normaux, lorsque l'arrivée des marchandises a été annoncée au préalable.

2. L'inspection des produits animaux pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les produits ne puissent s'altérer ni donner lieu à contamination pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des marchandises périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection vétérinaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la sécurité de quarantaine et la conservation des marchandises.

Article 5

Marchandises en transit

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection vétérinaire des produits animaux en cours de transit pour autant qu'aucun risque de contamination ne soit à craindre.

Article 6

Coopération

1. Les services d'inspection vétérinaire coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises soumises à l'inspection vétérinaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables ou d'animaux sur pied est intercepté lors de l'inspection vétérinaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEX 4

Phytosanitary Inspection

Article 1

Principles

Wherever carried out, phytosanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Definitions

The phytosanitary inspection defined in article 1 (e) of the present Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of plants and plant products. It may also cover the measures aiming at the conservation of endangered plant species.

Article 3

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the goods subject to special phytosanitary conditions,

the places where particular plant and plant products may be presented for inspection,

the list of pests of plants and plant products for which prohibitions and restrictions are in force,

the list of requirements as set out in laws and regulations concerning phytosanitary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

ANNEXE 4

Inspection phytosanitaire

Article premier

Principes

L'inspection phytosanitaire s'exerce, quel que soit le lieu où elle est effectuée, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2

Définitions

L'inspection phytosanitaire définie à l'alinéa e) de l'article premier de la présente Convention s'étend également à l'inspection des moyens et des conditions de transport des végétaux et des produits végétaux. Elle peut comprendre également la mesure visant la conservation des espèces végétales menacées d'extinction.

Article 3

Informations

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée:

Les marchandises assujetties à des conditions phytosanitaires spéciales,

Les lieux où certains végétaux et produits végétaux peuvent être présentés à l'inspection,

La liste des ennemis des végétaux et produits végétaux pour lesquels des interdictions ou des restrictions sont en vigueur,

Les prescriptions légales et réglementaires relatives à l'inspection phytosanitaire ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 4

Organisation des contrôles

1. Les Parties contractantes s'efforceront:

to set up, where necessary and possible, appropriate phytosanitary inspection, storage, and disinfection and disinfection facilities, in conformity with traffic requirements;

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the phytosanitary and Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The phytosanitary inspection of plants and plant products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods will not cause infestation during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable plants and plant products en route.

4. When goods have to be held pending the results of phytosanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the phytosanitary inspection of goods in transit, unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

Article 6

Co-operation

1. The phytosanitary service shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of plants and plant products subjected to phytosanitary inspection, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of plants or plant products is intercepted during phytosanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within

D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des installations appropriées pour l'inspection phytosanitaire, le stockage, la désinsectisation et la désinfection, correspondant aux exigences du trafic,

De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail des services phytosanitaires et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. L'inspection phytosanitaire des végétaux et des produits végétaux pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays, pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les marchandises ne puissent donner lieu à infestation pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels des végétaux et produits végétaux périssables en cours de route.

4. Lorsque les marchandises doivent être stockées en l'attente des résultats de l'inspection phytosanitaire, les services de contrôle compétents des Parties contractantes feront le nécessaire pour que ce dépôt soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la sécurité de quarantaine et la conservation des marchandises.

Article 5

Marchandises en transit

Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes renonceront autant que possible à l'inspection phytosanitaire des marchandises en cours de transit, sauf si cette mesure est nécessaire pour la protection de leurs propres végétaux.

Article 6

Coopération

1. Les services phytosanitaires coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des végétaux et des produits végétaux soumis à l'inspection phytosanitaire, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de végétaux ou de produits végétaux est intercepté lors de l'inspection phytosanitaire, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais

as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 5

Control of Compliance with Technical Standards

Article 1

Principles

Wherever carried out, the control of compliance with technical standards relating to the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the standards applied by it,

the places where the goods may be presented for inspection,

the requirements as set out in laws and regulations concerning the control of compliance with technical standards as well as their procedures of general application.

Article 3

Harmonization of standards

In the absence of international standards, Contracting Parties which apply national standards shall endeavour to harmonize them by way of international agreements.

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 5

Contrôle de la conformité aux normes techniques

Article premier

Principes

Le contrôle de la conformité aux normes techniques relatives aux marchandises visées par la présente Convention s'applique, quel que soit le lieu où il est exercé, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2

Informations

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée:

Les normes qu'elle applique,

Les lieux où les marchandises peuvent être présentés à l'inspection,

Les prescriptions légales et réglementaires relatives au contrôle de la conformité aux normes techniques, ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3

Harmonisation des normes

En l'absence de normes internationales, les Parties contractantes appliquant des normes nationales s'efforceront de les harmoniser par voie d'accords internationaux.

Article 4

Organisation des contrôles

1. Les Parties contractantes s'efforceront:

to set up, where necessary and possible, stations for the control of compliance with technical standards, in conformity with traffic requirements;

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the service responsible for the control of compliance with technical standards and the Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The control of compliance with technical standards may also be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods, and especially perishable goods, will not deteriorate during their transport.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards.

4. The Contracting Parties shall organize control of compliance with technical standards, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for these controls with those of any services responsible for other controls and inspection.

5. In the case of perishable goods held pending the results of control of compliance with technical standards, the competent control services of the Contracting Parties shall ensure that the storage of the goods or the parking of transport equipment shall take place with the minimum of Customs formalities and in conditions providing for the conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

The controls of compliance with technical standards do not normally apply to goods in through transit.

Article 6

Co-operation

1. The services responsible for the control of compliance with technical standards shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable

D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des postes de contrôle de conformité aux normes techniques correspondant aux exigences du trafic,

De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail du service chargé du contrôle de conformité aux normes techniques et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. Le contrôle de conformité aux normes techniques pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays, pour autant que, en raison des justifications produites et des moyens de transport utilisés, les marchandises et tout particulièrement les produits périssables ne puissent s'altérer pendant leur transport.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels, en cours de route, des marchandises périssables soumises au contrôle de conformité aux normes techniques.

4. Les Parties contractantes organiseront le contrôle de conformité aux normes techniques en harmonisant, chaque fois que cela est possible, les procédures respectives du service responsable de ces contrôles et, le cas échéant, des services compétents pour les autres contrôles et inspections.

5. Dans le cas de marchandises périssables retenues en l'attente des résultats du contrôle de conformité aux normes techniques, les services de contrôle compétents des Parties contractantes veilleront à ce que l'entreposage des marchandises ou le stationnement des engins de transport soit effectué avec le minimum de formalités douanières, dans des conditions permettant la conservation des marchandises.

Article 5

Marchandises en transit

Le contrôle de conformité aux normes techniques ne s'applique normalement pas aux marchandises en transit direct.

Article 6

Coopération

1. Les services responsables du contrôle de conformité aux normes techniques coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables

goods subjected to control of compliance with technical standards, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during control of compliance with technical standards, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

ANNEX 6

Quality Control

Article 1

Principles

Wherever carried out, quality control of the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Party shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

the places where the goods may be presented for inspection,
the requirements as set out in laws and regulations concerning quality control as well as their procedures of general application.

Article 3

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:
to set up, where necessary and possible, quality control stations, in conformity with traffic requirements;

soumises au contrôle de conformité aux normes techniques, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors du contrôle de conformité aux normes techniques, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEXE 6

Contrôle de la qualité

Article premier

Principes

Le contrôle de la qualité relatif aux marchandises visées par la présente Convention s'applique, quel que soit le lieu où il est exercé, selon les principes définis par la présente Convention et en particulier son annexe 1.

Article 2

Informations

Chaque Partie contractante fera en sorte que des renseignements sur les points ci-après puissent être facilement obtenus par toute personne intéressée:

Les lieux où les marchandises peuvent être présentées à l'inspection,

Les prescriptions légales et réglementaires relatives au contrôle de la qualité, ainsi que leurs procédures d'application générale.

Article 3

Organisation des contrôles

1. Les Parties contractantes s'efforceront:

D'établir, en tant que de besoin et où cela est possible, des postes de contrôle de la qualité, correspondant aux exigences du trafic,

to facilitate the movement of goods, in particular through the co-ordination of working hours of the quality control and Customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The quality control may be undertaken at points within the country provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

3. Within the framework of Conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to quality control.

4. The Contracting Parties shall organize quality control, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for this control with those of any services responsible for other controls and inspections.

Article 4

Goods in transit

Quality controls do not normally apply to goods in through transit.

Article 5

Co-operation

1. The quality control services shall co-operate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to quality control, *inter alia*, through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during quality control, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

De faciliter la circulation des marchandises, notamment par la coordination des horaires de travail du service chargé du contrôle de la qualité et des services douaniers, et l'acceptation de l'exécution, en dehors des horaires normaux, des formalités pour les marchandises périssables, lorsque l'arrivée de celles-ci a été annoncée au préalable.

2. Le contrôle de la qualité pourra aussi s'effectuer en des points situés à l'intérieur du pays pourvu que les procédures utilisées contribuent à faciliter la circulation internationale des marchandises.

3. Dans le cadre des conventions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les contrôles matériels, en cours de route, des marchandises périssables soumises au contrôle de la qualité.

4. Les Parties contractantes organiseront le contrôle de la qualité en harmonisant, chaque fois que cela est possible, les procédures respectives du service responsable de ces contrôles et, le cas échéant, des services compétents pour les autres contrôles et inspections.

Article 4

Marchandises en transit

Les contrôles de qualité ne s'appliquent normalement pas aux marchandises en transit direct.

Article 5

Coopération

1. Les services de contrôle de la qualité coopéreront avec les services homologues des autres Parties contractantes afin d'accélérer le passage des marchandises périssables soumises au contrôle de la qualité, notamment par l'échange d'informations utiles.

2. Lorsqu'un envoi de marchandises périssables est intercepté lors du contrôle de la qualité, le service responsable s'efforcera d'en informer le service homologue du pays d'exportation dans les délais les plus brefs, en indiquant les motifs de l'interception et les mesures prises en ce qui concerne les marchandises.

ANNEX 7

**Rules of Procedure of the Administrative Committee referred to in
Article 22 of this Convention**

Article 1

Members

The members of the Administrative Committee shall be the Contracting Parties to this Convention.

Article 2

Observers

1. The Administrative Committee may decide to invite the competent administrations of all States which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations which are not Contracting Parties, to attend, for questions which interest them, the sessions of the Committee as observers.

2. However, without prejudice to article 1, the international organizations referred to in paragraph 1 which are competent for the subjects dealt with in the annexes to this Convention, shall have the right to participate as observers in the work of the Administrative Committee.

Article 3

Secretariat

The Secretariat of the Committee shall be provided by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe.

Article 4

Convocations

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene the Committee:

- (i) two years after the Convention entered into force;
- (ii) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
- (iii) at the request of the competent administrations of at least five States which are Contracting Parties.

ANNEXE 7

Règlement intérieur du Comité de gestion visé à l'article 22 de la présente Convention

Article premier

Membres

Les membres du Comité de gestion sont les Parties contractantes à la présente Convention.

Article 2

Observateurs

1. Le Comité de gestion peut décider d'inviter les administrations compétentes des États qui ne sont pas des parties contractantes, ou des représentants d'organisations internationales qui ne sont pas parties contractantes, pour les questions qui les intéressent, à assister à ses sessions en qualité d'observateurs.

2. Toutefois, sans préjudice de l'article premier, les organisations internationales visées au paragraphe 1, compétentes en ce qui concerne les matières traitées par les annexes à la présente Convention, participent de droit aux travaux du Comité de gestion en tant qu'observateurs.

Article 3

Secrétariat

Le secrétariat du Comité est fourni par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe.

Article 4

Convocations

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe convoque le Comité:

- i) Deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) Par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;
- iii) A la demande des administrations compétentes d'au moins cinq États qui sont Parties contractantes.

Article 5

Officers

The Committee shall elect a chairman and a vice-chairman on the occasion of every session.

Article 6

Quorum

A quorum consisting of not less than one third of the States which are Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions.

Article 7

Decisions

- (i) Proposals shall be put to the vote.
- (ii) Each State which is a Contracting Party represented at the session shall have one vote.
- (iii) Where article 16 (2) of the Convention applies, the regional economic integration organizations parties to the Convention shall have in case of voting only a number of votes equal to the total votes allotted to their Member States which are also parties to the Convention. In this latter case, these Member States do not exercise their right to vote.
- (iv) Subject to the provisions of subparagraph (v) below, proposals shall be adopted by a simple majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.
- (v) Amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.

Article 8

Report

Before the closure of its session, the Committee shall adopt its report.

Article 5

Bureau

Le Comité élit un président et un vice-président à l'occasion de chacune de ses sessions.

Article 6

Quorum

Un quorum d'au moins le tiers des Etats qui sont Parties contractantes est nécessaire pour rendre des décisions.

Article 7

Décisions

i) Les propositions sont mises aux voix.

ii) Chaque Etat qui est Partie contractante, représenté à la session, dispose d'une voix.

iii) En cas d'application du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, les organisations d'intégration économique régionale Parties à la Convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Etats membres également Parties à la Convention. Dans ce dernier cas ses Etats membres n'exercent par leur droit de vote.

iv) Sous réserve des dispositions de l'alinéa v) ci-dessous, les propositions sont adoptées à la majorité simple des membres présents et votants selon les conditions définies aux alinéas ii) et iii) ci-dessus.

v) Les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votants selon les conditions définies aux alinéas ii) et iii) ci-dessus.

Article 8

Rapport

Le Comité adopte son rapport avant la clôture de sa session.

Article 9

Supplementary provisions

In the absence of relevant provisions in this annex, the Rules of Procedure of the Economic Commission for Europe shall be applicable, unless the Committee decides otherwise.

Article 9

Dispositions complémentaires

En l'absence de dispositions pertinentes dans la présente annexe, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe est applicable, sauf si le Comité en décide autrement.

C. VERTALING**Internationale Overeenkomst inzake de harmonisatie van de goederencontroles aan de grenzen****Preambule**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens het internationale goederenverkeer te verbeteren,

Overwegende dat het noodzakelijk is de grensoverschrijding van goederen te vergemakkelijken,

Vaststellende dat aan de grenzen door verschillende controlediensten controlemaatregelen worden toegepast,

Erkennende dat de voorwaarden waaronder deze controles worden uitgeoefend in ruime mate kunnen worden geharmoniseerd zonder dat het doel, de goede uitvoering en de doeltreffendheid ervan worden aangetast,

Ervan overtuigd dat de harmonisatie van de grenscontroles een belangrijk middel is om deze doelstellingen te bereiken,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I**ALGEMENE BEPALINGEN****Artikel I***Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) „douane” de overheidsdiensten die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van de douanewetgeving en het innen van rechten en heffingen bij invoer en uitvoer en die tevens zijn belast met de toepassing van andere wetten en voorschriften met betrekking tot, onder andere, de invoer, doorvoer en uitvoer van goederen;

b) „douanecontrole” alle maatregelen genomen met het oog op het doen naleven van de wetten en voorschriften met de toepassing waarvan de douane is belast;

c) „medisch-sanitaire controle” controle verricht met het oog op de bescherming van het leven en de gezondheid van de mens, met uitzondering van de veterinaire controle;

d) „veterinaire controle” sanitaire controle van dieren en produkten van dierlijke oorsprong, verricht met het oog op de bescherming van het leven en de gezondheid van mens en dier, alsmede controle van voorwerpen of goederen die overbrengers van dierenziekten kunnen zijn;

e) „fytosanitaire controle” controle ter voorkoming van de verspreiding en de overbrenging over de nationale grenzen van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen;

f) „controle op het voldoen aan technische normen” controle om vast te stellen of de goederen aan de internationale of nationale minimumnormen van de ter zake geldende wetten en voorschriften voldoen;

g) „kwaliteitscontrole” iedere andere controle dan de bovengenoemde om vast te stellen of de goederen aan de internationale of nationale minimumkwaliteitsnormen van de ter zake geldende wetten en voorschriften voldoen;

h) „controledienst” iedere dienst belast met de gehele of gedeeltelijke toepassing van de hierboven omschreven controles of van iedere andere controle die gewoonlijk bij de invoer, uitvoer of doorvoer van goederen wordt verricht.

Artikel 2

Doelstelling

Ten einde het internationale goederenverkeer te vergemakkelijken, beoogt deze Overeenkomst de vereisten inzake het vervullen van formaliteiten alsmede aantal en duur van de controles te verminderen, in het bijzonder door nationale en internationale coördinatie van de controleprocedures en de wijze waarop deze worden toegepast.

Artikel 3

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle goederen die worden ingevoerd, uitgevoerd of doorgevoerd en daarbij over zee, door de lucht of over land een of meer grenzen overschrijden.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle controlediensten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

HOOFDSTUK II

HARMONISATIE VAN DE PROCEDURES

Artikel 4

Coördinatie van de controles

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de werkzaamheden van de douane en de andere controlediensten zodanig te organiseren dat deze zoveel mogelijk op elkaar zijn afgestemd.

Artikel 5

Middelen ten behoeve van de diensten

Ten einde het goed functioneren van de controlediensten te verzekeren zien de Overeenkomstsluitende Partijen erop toe dat deze diensten in de mate van het mogelijke en binnen het kader van de nationale wetgeving, kunnen beschikken over:

- a) gekwalificeerd personeel, in voldoende aantal om aan de vereisten van het verkeer te voldoen;
- b) materieel en inrichtingen welke, rekening houdend met de wijze van vervoer, de te controleren goederen en de vereisten van het verkeer, geschikt zijn voor het verrichten van de controles;
- c) officiële instructies ten behoeve van hun ambtenaren opdat dezen handelen overeenkomstig de internationale overeenkomsten en regelingen en de geldende nationale bepalingen.

Artikel 6

Internationale samenwerking

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe onderling samen te werken en, voor zover nodig, te streven naar samenwerking met de bevoegde internationale organisaties ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken en bovendien te trachten, waar nodig, nieuwe multilaterale of bilaterale overeenkomsten of regelingen tot stand te brengen.

Artikel 7

Samenwerking tussen buurlanden

Bij overschrijding van een gemeenschappelijke grens nemen de be-

trokken Overeenkomstsluitende Partijen, telkens wanneer zulks mogelijk is, passende maatregelen om de doorgang van de goederen te vergemakkelijken en trachten zij in het bijzonder:

- a) de controle van goederen en documenten samen te voegen door te voorzien in gemeenschappelijke inrichtingen;
- b) te bereiken dat overeenstemming bestaat inzake:
 - de openingstijden van de grensposten,
 - de controlediensten die aldaar werkzaam zijn,
 - de categorieën goederen en de wijzen van vervoer die aldaar worden toegelaten en de internationale regeling voor douanevervoer die aldaar worden toegepast.

Artikel 8

Uitwisseling van gegevens

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar, op verzoek, de voor de toepassing van deze Overeenkomst noodzakelijke gegevens mede overeenkomstig het in de bijlagen bepaalde.

Artikel 9

Documenten

1. De Overeenkomstsluitende Partijen trachten onderling en met de bevoegde internationale organisaties het gebruik te bevorderen van documenten die voldoen aan het kaderformulier van de Verenigde Naties.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden documenten vervaardigd volgens ieder geschikt technisch procédé, mits deze voldoen aan de officiële voorschriften betreffende vorm, echtheid en waarmerking ervan en mits zij leesbaar en begrijpelijk zijn.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de vereiste documenten geheel overeenkomstig de ter zake geldende wetgeving worden opgesteld en gewaarmerkt.

HOOFDSTUK III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE DOORVOER

Artikel 10

Goederen in doorvoer

1. De Overeenkomstsluitende Partijen passen op goederen in doorvoer waar mogelijk een eenvoudige en snelle behandeling toe, in het bijzonder indien zij worden vervoerd met toepassing van een internationale regeling voor douanevervoer, door de controles te beperken tot de gevallen waarin de omstandigheden of de bestaande risico's zulks rechtvaardigen. Bovendien houden zij rekening met de situatie van landen zonder kust. Ten behoeve van de douanebehandeling van goederen die worden vervoerd met toepassing van een internationale regeling voor douanevervoer streven zij naar verlenging van de openingstijden en uitbreiding van de bevoegdheden van de bestaande douanekantoren.

2. Zij streven ernaar de doorvoer van goederen die worden vervoerd in containers of andere laad-eenheden welke voldoende zekerheid bieden zo veel mogelijk te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 11

Openbare orde

1. De bepalingen van deze Overeenkomst vormen geen beletsel voor de toepassing van invoer-, uitvoer- of doorvoerverboden of -beperkingen die worden ingesteld om redenen van openbare orde, in het bijzonder de openbare veiligheid, de openbare zedelijkheid en de volksgezondheid, of ter bescherming van het milieu, het cultureel erfgoed of de industriële, commerciële en intellectuele eigendom.

2. Niettemin streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar, telkens wanneer zulks mogelijk is en zonder dat de doeltreffendheid van de controles wordt geschaad, op de controles verbonden aan de toepassing van de in het eerste lid vermelde maatregelen de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen, in het bijzonder de artikelen 6 tot en met 9.

Artikel 12

Noodmaatregelen

1. Noodmaatregelen waartoe de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen worden genoodzaakt in verband met bijzondere omstandigheden moeten in verhouding staan tot de redenen die aan de maatregelen ten grondslag liggen en moeten worden opgeschort of opgeheven wanneer deze redenen niet langer aanwezig zijn.

2. Telkens wanneer zulks mogelijk is zonder de doeltreffendheid van de maatregelen te schaden, maken de Overeenkomstsluitende Partijen de desbetreffende voorschriften bekend.

Artikel 13

Bijlagen

1. De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend deel van de Overeenkomst.

2. Nieuwe bijlagen met betrekking tot controles op andere gebieden kunnen aan deze Overeenkomst worden toegevoegd overeenkomstig de procedure van de artikelen 22 of 24.

Artikel 14

Verhouding tot andere verdragen

Onverminderd het bepaalde in artikel 6 doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit verdragen die de Overeenkomstsluitende Partijen hadden gesloten voordat zij partij werden bij deze Overeenkomst.

Artikel 15

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de toepassing van ruimere faciliteiten die twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen elkaar zouden willen verlenen, noch voor het recht van de in artikel 16 bedoelde organisaties voor regionale economische integratie die Overeenkomstsluitende Partij zijn om hun eigen wetgeving toe te passen bij de controles aan hun binnengrenzen, mits daardoor in geen geval de uit deze Overeenkomst voortvloeiende faciliteiten worden verminderd.

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Deze Overeenkomst, welke is nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, staat open voor deelneming door alle Staten en door soevereine Staten opgerichte organisaties voor regionale economische integratie die de bevoegdheid hebben om over internationale overeenkomsten inzake onderwerpen waarop deze Overeenkomst betrekking heeft te onderhandelen en deze te sluiten en toe te passen.

2. De organisaties voor regionale economische integratie bedoeld in het eerste lid kunnen, voor vraagstukken die onder hun bevoegdheid vallen, in eigen naam de rechten uitoefenen en verplichtingen nakomen die deze Overeenkomst anders verleent onderscheidenlijk oplegt aan de Lid-Staten van deze organisaties die tevens Partij zijn bij deze Overeenkomst. In dat geval zijn de Lid-Staten van deze organisaties niet bevoegd afzonderlijk deze rechten, het stemrecht inbegrepen, uit te oefenen.

3. De Staten en de bovenbedoelde organisaties voor regionale economische integratie kunnen Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst worden door:

- a) nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring na de Overeenkomst te hebben ondertekend, of
- b) nederlegging van een akte van toetreding.

4. Deze Overeenkomst staat van 1 april 1983 tot en met 31 maart 1984 op het kantoor van de Verenigde Naties te Genève open voor ondertekening door alle Staten en de in het eerste lid bedoelde organisaties voor regionale economische integratie.

5. Vanaf 1 april 1983 staat zij eveneens open voor toetreding.

6. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum waarop vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Nadat vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd treedt deze Overeenkomst voor alle nieuwe Overeenkomstsluitende Partijen in werking drie maanden na de datum waarop vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

den na de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3. Iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding die is nedergelegd na de inwerkingtreding van een wijziging van deze Overeenkomst, wordt geacht betrekking te hebben op de gewijzigde tekst van de Overeenkomst.

4. Indien een dergelijke akte is nedergelegd nadat een wijziging overeenkomstig de procedure van artikel 22 is aanvaard doch voordat de wijziging in werking treedt, wordt de akte geacht betrekking te hebben op de tekst van deze Overeenkomst zoals deze luidt op de datum van inwerkingtreding van de wijziging.

Artikel 18

Opzegging

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

Artikel 19

Beëindiging

Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het aantal Staten dat Overeenkomstsluitende Partij is, gedurende een tijdvak van twaalf achtereenvolgende maanden minder dan vijf bedraagt, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn na het verstrijken van het bedoelde tijdvak van twaalf maanden.

Artikel 20

Regeling van geschillen

1. Ieder geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt voor zover mogelijk geregeld door onderhandelingen tussen de betrokken partijen of op een andere wijze.

2. Ieder geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet kan worden geregeld op de wijze bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt op verzoek van een van de partijen voorgelegd aan een

scheidsgerecht dat als volgt wordt samengesteld: elk der bij het geschil betrokken partijen wijst een scheidsman aan en deze scheidsmannen wijzen nog een scheidsman aan die voorzitter zal zijn. Indien één van de partijen drie maanden na hiertoe een verzoek te hebben ontvangen geen scheidsman heeft aangewezen, of indien de scheidsmannen geen voorzitter hebben kunnen kiezen, kan elk van deze partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken de scheidsman of de voorzitter van het scheidsgerecht aan te wijzen.

3. De beslissing van het overeenkomstig het tweede lid samengestelde scheidsgerecht is definitief en bindend voor alle bij het geschil betrokken partijen.

4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen reglement van orde vast.

5. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen en op basis van de tussen de bij het geschil betrokken partijen bestaande verdragen en de algemene regels van internationaal recht.

6. Iedere onenigheid die tussen de bij het geschil betrokken partijen zou kunnen ontstaan ten aanzien van de uitlegging en de uitvoering van de uitspraak van het scheidsgerecht, kan door een van de partijen ter beslissing worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan.

7. Iedere bij het geschil betrokken partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en van haar vertegenwoordigers in de scheidsrechtelijke procedure; de kosten in verband met het voorzitterschap en de overige kosten worden in gelijke mate door de bij het geschil betrokken partijen gedragen.

Artikel 21

Voorbehouden

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot deze Overeenkomst verklaren zich niet gebonden te achten door het bepaalde in artikel 20, tweede tot en met zevende lid, van deze Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn jegens een Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt, niet gebonden aan het bepaalde in deze leden.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Met uitzondering van het voorbehoud bedoeld in het eerste lid van dit artikel, is geen enkel voorbehoud ten aanzien van deze Overeenkomst toegestaan.

Artikel 22

Procedure voor wijziging van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst, met inbegrip van haar bijlagen, kan worden gewijzigd op voorstel van een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de procedure bedoeld in dit artikel.

2. Iedere op deze Overeenkomst voorgestelde wijziging wordt onderzocht door een Commissie van Beheer die uit alle Overeenkomstsluitende Partijen is samengesteld overeenkomstig het in bijlage 7 opgenomen reglement van orde. Een dergelijke wijziging die tijdens de bijeenkomst van de Commissie van Beheer is onderzocht of opgesteld en door de Commissie is aangenomen wordt door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de Overeenkomstsluitende Partijen voor aanvaarding medegedeeld.

3. Iedere voorgestelde wijziging die overeenkomstig het voorgaande lid is medegedeeld treedt voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking drie maanden na het verstrijken van een tijdvak van twaalf maanden volgend op de datum waarop de mededeling is gedaan, tenzij gedurende dat tijdvak een Staat die Overeenkomstsluitende Partij is of een organisatie voor regionale economische integratie die zelf Overeenkomstsluitende Partij is en in dat geval handelt overeenkomstig de voorwaarden van artikel 16, tweede lid, van deze Overeenkomst, bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bezwaar tegen de voorgestelde wijziging heeft gemaakt.

4. Indien overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van dit artikel bezwaar is gemaakt tegen de voorgestelde wijziging, wordt deze geacht niet te zijn aanvaard en blijft zij zonder gevolg.

Artikel 23

Verzoeken, mededelingen en bezwaren

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties geeft alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle Staten kennis van alle in artikel 22 bedoelde verzoeken, mededelingen of bezwaren en van het tijdstip waarop een wijziging in werking treedt.

Artikel 24

Herzieningsconferentie

Nadat deze Overeenkomst gedurende vijf jaar van kracht is geweest kan iedere Overeenkomstsluitende Partij door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving ver

zoeken om bijeenroeping van een conferentie met het doel deze Overeenkomst te herzien, onder vermelding van de tijdens deze conferentie te behandelen voorstellen. In dat geval:

i) brengt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dit verzoek ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen en nodigt hij hen uit binnen een termijn van drie maanden hun eventuele opmerkingen met betrekking tot deze voorstellen te maken alsmede andere voorstellen in te dienen die zij tijdens de conferentie besproken zouden willen zien;

ii) deelt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties eveneens aan alle Overeenkomstsluitende Partijen de tekst van de eventuele andere voorstellen mede en roept hij een herzieningsconferentie bijeen indien binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de datum van deze mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem ervan in kennis hebben gesteld dat zij instemmen met deze bijeenroeping;

iii) kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties echter, wanneer hij meent dat een voorstel tot herziening kan worden gelijkgesteld met een voorstel tot wijziging in de zin van artikel 22, eerste lid, met instemming van de Overeenkomstsluitende Partij die het voorstel heeft gedaan, de procedure tot wijziging bedoeld in artikel 22 toepassen in plaats van de procedure tot herziening.

Artikel 25

Kennisgevingen

Behalve van de kennisgevingen en mededelingen bedoeld in de artikelen 23 en 24 doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties alle Staten kennisgeving van:

- a) de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaardingen, goedkeuringen en toetredingen krachtens artikel 16;
- b) de data van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 17;
- c) de opzeggingen krachtens artikel 18;
- d) de beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 19;
- e) de voorbehouden krachtens artikel 21.

Artikel 26

Voor eensluidend gewaarmerkte afschriften

Na 31 maart 1984 doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties twee voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze Over-

eenkomst toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij en aan alle Staten die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn.

GEDAAN te Genève, op eenentwintig oktober negentienhonderd tweeëntachtig, in een enkel exemplaar waarvan de Engelse, Franse, Russische en Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 24 van dit Tractatenblad)

BIJLAGE 1

Harmonisatie van de douanecontroles en de andere controles

Artikel 1

Beginselen

1. Aangezien de douane aan alle grenzen aanwezig is en haar werkzaamheden van algemene aard zijn, worden de andere controles zodanig georganiseerd dat deze zoveel mogelijk op de douanecontroles zijn afgestemd.

2. Met toepassing van dit beginsel is het eventueel mogelijk deze controles geheel of gedeeltelijk op een andere plaats dan aan de grens te verrichten, mits de toegepaste procedures ertoe bijdragen het internationale goederenverkeer te vergemakkelijken.

Artikel 2

1. De douane wordt volledig op de hoogte gehouden van de in wetten of voorschriften neergelegde bepalingen die het verrichten van andere dan douanecontroles tot gevolg kunnen hebben.

2. Wanneer andere controles noodzakelijk worden geacht, ziet de douane erop toe dat de betrokken diensten daarvan in kennis worden gesteld en werkt zij met hen samen.

Artikel 3

Organisatie van de controles

1. Wanneer verschillende controles op eenzelfde plaats moeten worden verricht, treffen de bevoegde diensten de nodige maatregelen om de controles zo mogelijk gelijktijdig of althans zo snel mogelijk na elkaar te verrichten. Zij streven ernaar de door hen gestelde eisen ten aanzien van documenten en gegevens op elkaar af te stemmen.

2. In het bijzonder treffen de bevoegde diensten de nodige maatregelen opdat op de plaats waar de controles worden verricht het noodzakelijke personeel en de noodzakelijke inrichtingen beschikbaar zijn.

3. De douane kan, met uitdrukkelijke machtiging van de bevoegde diensten, de controles waarmee deze diensten zijn belast namens hen geheel of gedeeltelijk verrichten. In dat geval zorgen deze diensten ervoor dat aan de douane de nodige middelen worden verstrekt.

Artikel 4

Resultaat van de controles

1. De controlediensten en de douane wisselen zo spoedig mogelijk de nodige gegevens uit met betrekking tot alle aspecten van deze Overeenkomst, ten einde de doeltreffendheid van de controles te waarborgen.

2. Op grond van de resultaten van de verrichte controles neemt de bevoegde dienst een beslissing over de verdere behandeling van de goederen en, zo nodig, stelt hij de voor de andere controles verantwoordelijke diensten hiervan in kennis. Op grond van deze beslissing bepaalt de douane welke douaneregeling op de goederen moet worden toegepast.

BIJLAGE 2**Medisch-sanitaire controle**

Artikel 1

Beginselen

De medisch-sanitaire controle geschiedt, ongeacht de plaats waar deze controle wordt verricht, volgens de beginselen neergelegd in deze Overeenkomst, in het bijzonder in bijlage 1.

Artikel 2

Inlichtingen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat iedere belanghebbende gemakkelijk inlichtingen kan verkrijgen met betrekking tot:

- de goederen die aan medisch-sanitaire controle zijn onderworpen;
- de plaatsen waar de desbetreffende goederen ter controle kunnen worden aangeboden;
- de wetten en voorschriften betreffende de medisch-sanitaire controle en de algemene bepalingen inzake de toepassing van deze wetten en voorschriften.

Artikel 3

Organisatie van de controles

1. De controlediensten zien erop toe dat in de grensplaatsen waar medisch-sanitaire controle kan plaatsvinden de noodzakelijke inrichtingen beschikbaar zijn.

2. Medisch-sanitaire controle kan ook worden verricht op plaatsen in het binnenland indien aan de hand van de overgelegde bewijsstukken en gelet op de wijze waarop het vervoer zal plaatsvinden, komt vast te staan dat de goederen tijdens het vervoer niet kunnen bederven en geen besmetting kunnen veroorzaken.

3. Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen trachten de Overeenkomstsluitende Partijen fysieke controles van aan bederf onderhevige goederen onderweg zoveel mogelijk te beperken.

4. Wanneer de goederen in afwachting van de resultaten van de medisch-sanitaire controle moeten worden opgeslagen, zorgen de bevoegde controlediensten van de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat deze opslag plaatsvindt onder zodanige omstandigheden dat de goederen in goede staat blijven en met een minimum aan douaneformaliteiten.

Artikel 4

Goederen in doorvoer

Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen zien de Overeenkomstsluitende Partijen zoveel mogelijk af van medisch-sanitaire controle van goederen in doorvoer, indien geen gevaar voor besmetting bestaat.

Artikel 5

Samenwerking

1. De diensten voor medisch-sanitaire controle werken samen met de overeenkomstige diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen ten einde de doorgang van aan bederf onderhevige goederen die aan een medisch-sanitaire controle zijn onderworpen te bespoedigen, in het bijzonder door uitwisseling van dienstige gegevens.

2. Wanneer een zending aan bederf onderhevige goederen tijdens de medisch-sanitaire controle wordt tegengehouden, stelt de bevoegde dienst de overeenkomstige dienst van het land van uitvoer daarvan zo spoedig mogelijk in kennis, met opgave van de redenen waarom de

goederen zijn tegengehouden en de maatregelen die ten aanzien ervan zijn genomen.

BIJLAGE 3

Veterinaire controle

Artikel 1

Beginselen

De veterinaire controle geschiedt, ongeacht de plaats waar deze controle wordt verricht, volgens de beginselen neergelegd in deze Overeenkomst, in het bijzonder in bijlage 1.

Artikel 2

Definities

De veterinaire controle bedoeld in artikel 1 sub d) van deze Overeenkomst omvat tevens de controle van de middelen waarmee en de omstandigheden waaronder het vervoer van dieren en produkten van dierlijke oorsprong plaatsvindt. Deze controle kan tevens controles omvatten betreffende kwaliteit, normen en diverse voorschriften, zoals die met het oog op het behoud van met uitroeiing bedreigde soorten, die om redenen van doelmatigheid dikwijls tegelijk met de veterinaire controle worden verricht.

Artikel 3

Inlichtingen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat iedere belanghebbende gemakkelijk inlichtingen kan verkrijgen met betrekking tot:

- de goederen die aan veterinaire controle zijn onderworpen;
- de plaatsen waar de goederen ter controle kunnen worden aangeboden;
- de ziekten waarvan aangifte moet worden gedaan;
- de wetten en voorschriften betreffende de veterinaire controle en de algemene bepalingen inzake de toepassing van deze wetten en voorschriften.

Artikel 4

Organisatie van de controles

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar:

– zonodig en waar mogelijk, te voorzien in geschikte inrichtingen voor het verrichten van veterinaire controles, overeenkomstig de vereisten van het verkeer;

– het goederenverkeer te vergemakkelijken, in het bijzonder door de werktijden van de veterinaire en de douanediensten te coördineren en toe te staan dat formaliteiten worden verricht buiten de normale tijden, wanneer de aankomst van de goederen tevoren is gemeld.

2. Veterinaire controle van produkten van dierlijke oorsprong kan ook worden verricht op plaatsen in het binnenland, mits aan de hand van overgelegde bewijsstukken en gelet op de gebruikte vervoermiddelen komt vast te staan dat de goederen tijdens het vervoer niet kunnen bederven en geen besmetting kunnen veroorzaken.

3. Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen trachten de Overeenkomstsluitende Partijen fysieke controles van aan bederf onderhevige goederen onderweg zoveel mogelijk te beperken.

4. Wanneer de goederen in afwachting van de resultaten van de veterinaire controle moeten worden opgeslagen, zorgen de bevoegde controlediensten van de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat deze opslag plaatsvindt met een minimum aan douaneformaliteiten en onder zodanige omstandigheden dat een veilige quarantaine mogelijk is en de goederen in goede staat blijven.

Artikel 5

Goederen in doorvoer

Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen zien de Overeenkomstsluitende Partijen zoveel mogelijk af van veterinaire controle van produkten van dierlijke oorsprong in doorvoer, indien geen gevaar voor besmetting bestaat.

Artikel 6

Samenwerking

1. De diensten voor veterinaire controle werken samen met de overeenkomstige diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen ten einde de doorgang van goederen die aan een veterinaire controle zijn

onderworpen te bespoedigen, in het bijzonder door de uitwisseling van dienstige gegevens.

2. Wanneer een zending aan bederf onderhevige goederen of levende dieren tijdens de veterinaire controle wordt tegengehouden, stelt de bevoegde dienst de overeenkomstige dienst van het land van uitvoer daarvan zo spoedig mogelijk in kennis, met opgave van de redenen waarom de goederen zijn tegengehouden en de maatregelen die ten aanzien ervan zijn genomen.

BIJLAGE 4

Fytosanitaire controle

Artikel 1

Beginselen

De fyto-sanitaire controle geschiedt, ongeacht de plaats waar deze controle wordt verricht, volgens de beginselen neergelegd in deze Overeenkomst, in het bijzonder in bijlage 1.

Artikel 2

Definities

De fyto-sanitaire controle bedoeld in artikel 1 sub e) van deze Overeenkomst omvat tevens de controle van de middelen waarmee en de omstandigheden waaronder het vervoer van planten en plantaardige produkten plaatsvindt. Deze controle kan tevens maatregelen omvatten met het oog op het behoud van met uitroeiing bedreigde plantensoorten.

Artikel 3

Inlichtingen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat iedere belanghebbende gemakkelijk inlichtingen kan verkrijgen met betrekking tot:

- de goederen die aan bijzondere fyto-sanitaire voorwaarden moeten voldoen;
- de plaatsen waar bepaalde planten en plantaardige produkten ter controle kunnen worden aangeboden;

- de lijst van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen waarvoor verboden of beperkingen van kracht zijn;
- de wetten en voorschriften betreffende de fytosanitaire controle en de algemene bepalingen inzake de toepassing van deze wetten en voorschriften.

Artikel 4

Organisatie van de controles

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar:

- zonodig en waar mogelijk, te voorzien in geschikte inrichtingen voor het verrichten van fytosanitaire controles, de opslag, de desinsectie en de desinfectie, overeenkomstig de vereisten van het verkeer;
- het goederenverkeer te vergemakkelijken, in het bijzonder door de werktijden van de fytosanitaire en de douanediens ten te coördineren en toe te staan dat voor goederen die aan bederf onderhevig zijn en waarvan de aankomst tevoren is gemeld, formaliteiten worden verricht buiten de normale tijden.

2. Fytosanitaire controle van planten en plantaardige produkten kan ook worden verricht op plaatsen in het binnenland, mits aan de hand van de overgelegde bewijsstukken en gelet op de gebruikte vervoermiddelen komt vast te staan dat de goederen tijdens het vervoer geen schade kunnen aanrichten.

3. Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen trachten de Overeenkomstsluitende Partijen fysieke controles van aan bederf onderhevige planten en plantaardige produkten onderweg zoveel mogelijk te beperken.

4. Wanneer de goederen in afwachting van de resultaten van de fytosanitaire controle moeten worden opgeslagen, zorgen de bevoegde controlediensten van de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat deze opslag plaatsvindt met een minimum aan douaneformaliteiten en onder zodanige omstandigheden dat een veilige quarantaine mogelijk is en de goederen in goede staat blijven.

Artikel 5

Goederen in doorvoer

Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen zien de Overeenkomstsluitende Partijen zoveel mogelijk af van fytosanitaire controle van goederen in doorvoer, tenzij deze maatregel noodzakelijk is ter bescherming van hun eigen planten.

Artikel 6

Samenwerking

1. De fyto-sanitaire diensten werken samen met de overeenkomstige diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen ten einde de doorgang van planten en plantaardige produkten die aan fyto-sanitaire controle zijn onderworpen te bespoedigen, in het bijzonder door de uitwisseling van dienstige gegevens.

2. Wanneer een zending planten of plantaardige produkten tijdens de fyto-sanitaire controle wordt tegengehouden, stelt de bevoegde dienst de overeenkomstige dienst van het land van uitvoer daarvan zo spoedig mogelijk in kennis, met opgave van de redenen waarom de goederen zijn tegengehouden en de maatregelen die ten aanzien ervan zijn genomen.

BIJLAGE 5**Controle op het voldoen aan technische normen**

Artikel 1

Beginselen

De controle op het voldoen aan technische normen met betrekking tot de in deze Overeenkomst bedoelde goederen geschiedt, ongeacht de plaats waar deze controle wordt verricht, volgens de beginselen neergelegd in deze Overeenkomst, in het bijzonder in bijlage 1.

Artikel 2

Inlichtingen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat iedere belanghebbende gemakkelijk inlichtingen kan verkrijgen met betrekking tot:

- de normen die zij toepast;
- de plaatsen waar de goederen ter controle kunnen worden aangeboden;
- de wetten en voorschriften betreffende de controle op het voldoen aan technische normen en de algemene bepalingen inzake de toepassing van deze wetten en voorschriften.

Artikel 3

Harmonisatie van de normen

Indien geen internationale normen bestaan, streven de Overeenkomstsluitende Partijen die nationale normen toepassen ernaar deze door middel van internationale overeenkomsten te harmoniseren.

Artikel 4

Organisatie van de controles

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar:

– zonodig en waar mogelijk, controlepunten vast te stellen voor het verrichten van controles op het voldoen aan technische normen, overeenkomstig de vereisten van het verkeer;

– het goederenverkeer te vergemakkelijken, in het bijzonder door de werktijden van de dienst belast met de controle op het voldoen aan technische normen en de douanediensten te coördineren en toe te staan dat voor goederen die aan bederf onderhevig zijn en waarvan de aankomst tevoren is gemeld, formaliteiten worden verricht buiten de normale tijden.

2. Controle op het voldoen aan technische normen kan ook worden verricht op plaatsen in het binnenland, mits aan de hand van overgelegde bewijsstukken en gelet op de gebruikte vervoermiddelen komt vast te staan dat de goederen, in het bijzonder de aan bederf onderhevige goederen, tijdens het vervoer niet kunnen bederven.

3. Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen trachten de Overeenkomstsluitende Partijen fysieke controles van aan bederf onderhevige goederen die onderworpen zijn aan controles op het voldoen aan technische normen onderweg zoveel mogelijk te beperken.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen organiseren de controle op het voldoen aan technische normen, telkens wanneer zulks mogelijk is, zodanig dat de procedures van de voor deze controles verantwoordelijke dienst en de eventueel voor andere controles bevoegde diensten op elkaar zijn afgestemd.

5. Wanneer aan bederf onderhevige goederen in afwachting van de resultaten van de controle op het voldoen aan technische normen worden opgehouden zien de bevoegde controlediensten van de Overeenkomstsluitende Partijen erop toe dat de opslag van de goederen of het parkeren van de vervoermiddelen plaatsvindt met een minimum aan douaneformaliteiten en onder zodanige omstandigheden dat de goederen in goede staat blijven.

Artikel 5

Goederen in doorvoer

Controles op het voldoen aan technische normen worden gewoonlijk niet toegepast op goederen die rechtstreeks worden doorgevoerd.

Artikel 6

Samenwerking

1. De voor de controle op het voldoen aan technische normen verantwoordelijke diensten werken samen met de overeenkomstige diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen ten einde de doorgang van aan bederf onderhevige goederen die aan controle op het voldoen aan technische normen zijn onderworpen te bespoedigen, in het bijzonder door de uitwisseling van dienstige gegevens.

2. Wanneer een zending aan bederf onderhevige goederen tijdens de controle op het voldoen aan technische normen wordt tegengehouden, stelt de bevoegde dienst de overeenkomstige dienst van het land van uitvoer daarvan zo spoedig mogelijk in kennis, met opgave van de redenen waarom de goederen zijn tegengehouden en de maatregelen die ten aanzien ervan zijn genomen.

BIJLAGE 6**Kwaliteitscontrole**

Artikel 1

Beginselen

De kwaliteitscontrole met betrekking tot de in deze Overeenkomst bedoelde goederen geschiedt, ongeacht de plaats waar deze controle wordt verricht, volgens de beginselen neergelegd in deze Overeenkomst, in het bijzonder in bijlage 1.

Artikel 2

Inlichtingen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat iedere belanghebbende gemakkelijk inlichtingen kan verkrijgen met betrekking tot:

- de plaatsen waar de goederen ter controle kunnen worden aangeboden;
- de wetten en voorschriften betreffende de kwaliteitscontrole en de algemene bepalingen inzake de toepassing van deze wetten en voorschriften.

Artikel 3

Organisatie van de controles

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar:

- zonodig en waar mogelijk, controlepunten vast te stellen voor het verrichten van kwaliteitscontroles, overeenkomstig de vereisten van het verkeer;
- het goederenverkeer te vergemakkelijken, in het bijzonder door de werktijden van de met de kwaliteitscontrole belaste dienst en de douanediens ten te coördineren en toe te staan dat voor goederen die aan bederf onderhevig zijn en waarvan de aankomst tevoren is gemeld, formaliteiten worden verricht buiten de normale tijden.

2. Kwaliteitscontrole kan ook worden verricht op plaatsen in het binnenland, mits de toegepaste procedures ertoe bijdragen het internationale goederenverkeer te vergemakkelijken.

3. Binnen het kader van de van kracht zijnde verdragen trachten de Overeenkomstsluitende Partijen fysieke controles van aan bederf onderhevige goederen die onderworpen zijn aan kwaliteitscontroles onderweg zoveel mogelijk te beperken.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen organiseren de kwaliteitscontrole, telkens wanneer zulks mogelijk is, zodanig dat de procedures van de voor deze controle verantwoordelijke dienst en de eventueel voor andere controles bevoegde diensten op elkaar zijn afgestemd.

Artikel 4

Goederen in doorvoer

Kwaliteitscontroles worden gewoonlijk niet toegepast op goederen die rechtstreeks worden doorgevoerd.

Artikel 5

Samenwerking

1. De diensten voor kwaliteitscontrole werken samen met de overeenkomstige diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partijen

ten einde de doorgang van aan bederf onderhevige goederen die aan kwaliteitscontrole zijn onderworpen te bespoedigen, in het bijzonder door de uitwisseling van dienstige gegevens.

2. Wanneer een zending aan bederf onderhevige goederen tijdens de kwaliteitscontrole wordt tegengehouden, stelt de bevoegde dienst de overeenkomstige dienst van het land van uitvoer daarvan zo spoedig mogelijk in kennis, met opgave van de redenen waarom de goederen zijn tegengehouden en de maatregelen die ten aanzien ervan zijn genomen.

BIJLAGE 7

Reglement van Orde van de Commissie van Beheer bedoeld in artikel 22 van deze Overeenkomst

Artikel 1

Leden

De leden van de Commissie van Beheer zijn de Partijen die deze Overeenkomst hebben gesloten.

Artikel 2

Waarnemers

1. De Commissie van Beheer kan besluiten de bevoegde autoriteiten van de Staten die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn of vertegenwoordigers van internationale organisaties die geen Overeenkomstsluitende Partij zijn uit te nodigen om in de hoedanigheid van waarnemer haar vergaderingen bij te wonen voor wat vraagstukken betreft die hun aangaan.

2. De in het eerste lid bedoelde internationale organisaties die bevoegd zijn ten aanzien van de in de bijlagen bij deze Overeenkomst behandelde onderwerpen, hebben echter, onverminderd het bepaalde in artikel 1, het recht om als waarnemer aan de werkzaamheden van de Commissie van Beheer deel te nemen.

Artikel 3

Secretariaat

In het secretariaat van de Commissie wordt voorzien door de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa.

Artikel 4

Bijeenroeping

De Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa roept de Commissie bijeen:

- i) twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst;
- ii) vervolgens op een door de Commissie vastgesteld tijdstip, doch ten minste om de vijf jaar;
- iii) op verzoek van de bevoegde autoriteiten van ten minste vijf Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn.

Artikel 5

Voorzitterschap

De Commissie kiest voor elke zitting een voorzitter en een vice-voorzitter.

Artikel 6

Quorum

Voor het nemen van besluiten is een quorum vereist van ten minste een derde van de Staten die Overeenkomstsluitende Partij zijn.

Artikel 7

Besluiten

- i) Voorstellen worden in stemming gebracht.
- ii) Iedere Staat die Overeenkomstsluitende Partij is en die op de zitting is vertegenwoordigd, beschikt over één stem.
- iii) Wanneer artikel 16, tweede lid, van de Overeenkomst toepassing vindt, beschikken de organisaties voor regionale economische integratie die Overeenkomstsluitende Partij zijn, in geval van stemming slechts over evenveel stemmen als het totaal aantal stemmen dat wordt toege-

kend aan de Lid-Staten van deze organisaties die eveneens Partij zijn bij de Overeenkomst. In dit geval oefenen deze Lid-Staten geen stemrecht uit.

iv) Behoudens het bepaalde sub v) worden de voorstellen aangenomen met eenvoudige meerderheid van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen overeenkomstig het bepaalde sub ii) en iii).

v) Wijzigingen op deze Overeenkomst worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen overeenkomstig het bepaalde sub ii) en iii).

Artikel 8

Verslag

Voor het sluiten van de zitting hecht de Commissie haar goedkeuring aan het verslag.

Artikel 9

Aanvullende bepalingen

Indien in deze bijlage ter zake dienende bepalingen ontbreken, is het reglement van orde van de Economische Commissie voor Europa van toepassing, tenzij de Commissie anders bepaalt.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met bijlagen, heeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 16, derde lid, letter a.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 17, eerste lid, in werking treden drie maanden na de datum waarop vijf Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

De tekst van de onderhavige Overeenkomst is aangenomen door de onder de Economische Commissie voor Europa ressorterende Transportcommissie tijdens haar drieënveertigste (buitengewone) zitting in oktober 1982. De Overeenkomst is voor ondertekening te Genève opengesteld van 1 april 1983 tot en met 31 maart 1984.

De Economische Commissie voor Europa is opgericht door de ECOSOC op 28 maart 1947 (resolutie 36 (IV)).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel 16 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Uitgegeven de tweeëntwintigste februari 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK